

УДК 81.2

DOI 10.21661/r-496641

*Е.Ю. Баженова***ПРЯМОЕ ЦИТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИТАТ ПРЕЗИДЕНТА РФ В.В. ПУТИНА В СМИ США)**

Аннотация: статья посвящена рассмотрению роли прямого цитирования в передаче оценки политика. Цитирование политических лидеров в газетных текстах позволяет журналисту одновременно точно воспроизводить чужую речь, создавая эффект беспристрастности и достоверности при представлении информации, и прямо или опосредованно выражать свое отношение к ней, то есть оценку.

Ключевые слова: цитирование, прямое цитирование, непрерывная прямая цитата, прерывная прямая цитата, оценка, медиатекст.

*E.Y. Bazhenova***DIRECT QUOTATION AS A MEANS OF EVALUATION
(ON THE MATERIAL OF RF PRESIDENT V.V. PUTIN'S QUOTING
IN THE MASS MEDIA OF THE USA)**

Abstract: the article is devoted to viewing the role of direct quotation in evaluation of a politician. By quoting political leaders, journalists can exactly report one's words and thus create the effect of impartiality and authenticity of the information presented in an article. Also, quoting allows expressing opinion overtly or covertly, that is renders evaluation.

Keywords: quotation, direct quotation, uninterrupted direct quotation, interrupted direct quotation, evaluation, media text.

Активное участие СМИ в политической жизни сделали очевидной невозможность идеологически нейтральности медиатекстов и заставили обратиться к анализу языковых механизмов воздействия на массовую аудиторию. Рассматривая политическую деятельность как особое коммуникативное пространство, в

котором большое значение имеет что и как говорят политики, нельзя не обратиться к особенностям передачи их высказываний в текстах СМИ.

Обострение международной политической жизни, сопровождающееся очевидно негативным отношением к президенту РФ в мировых средствах массовой информации, делают актуальным исследование образа В.В. Путина в прессе США и выявление роли цитирования в этом процессе.

Согласно классическому определению, цитата – это «дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова» [2, с. 311]. При таком понимании цитата представляет собой фрагмент чужой речи, включенный в текст и маркированный пунктуационно и синтаксически. В работах современных авторов понятие цитаты имеет более широкое толкование: это любое включение фрагмента чужого текста в авторский текст [1, с. 64], что допускает отход от дословного воспроизведения сказанного и даже его варьирование.

Степень такого варьирования определяет многообразие видов цитат, о чем говорит В. В. Варченко. Так, в результате исследования англоязычной прессы, данный автор выделяет непрерывную и прерывную прямую цитаты, а также косвенную, трансформированную и обобщенную виды цитаты [1, с. 64]. Таким образом, условно все виды цитат можно разделить на прямые (прерывная и непрерывная) и не прямые (косвенная, трансформированная и обобщенная).

Прямое цитирование предполагает полное воспроизведение исходного высказывания и допускает его разбиение на части для введения авторской речи. Прямое цитирование, будучи максимально информативным, в полной мере отвечает главной цели новостного и информационно-аналитического видов медиатекста – представлению фактов и сведений о событии, в том числе политического характера. При этом следует подчеркнуть, что подобные материалы, публикуемые в «качественных» изданиях, позиционируются газетами как источник проверенных, объективно представленных фактов и авторитетного комментария.

Анализ статей, опубликованных в онлайн-версиях американских газет The New York Times, The Washington Post в 2012–2018 годах, позволяет делать вывод о наибольшей частотности именно прямого цитирования – оно составляет

68% от общего количества цитат В.В. Путина, зафиксированных в новостных и информационно-аналитических статьях. Полученные данные подтверждают востребованность прямого цитирования авторами медиатекстов, поскольку оно информативно и создает эффект беспристрастности при передаче информации.

Непрерывное прямое цитирование представляет собой дословную передачу исходного высказывания, что ограничивает возможность автора статьи манипулировать восприятием читателей. При этом анализ практического материала позволяет говорить о том, что включение цитаты в специально оформленный оценочный контекст делает ее эффективным инструментом воздействия на читательское восприятие.

Например, в статье, озаглавленной «Putin claims Russia has nuclear arsenal capable of avoiding missile defenses», опубликованной в газете The Washington Post, приводится следующая непрерывная прямая цитата: «I hope everything that has been said today will sober any potential aggressor,» Putin said. Введенная в текст после описания возможностей нового ядерного оружия РФ, цитата звучит как угроза, а ее автор представляется опасным, «бряцающим оружием» политиком.

Прерывное прямое цитирование предполагает включение в прямую речь авторской ремарки, которая может содержать оценку, задающую вектор интерпретации всего цитируемого высказывания.

Пример прерывной прямой цитаты также взят из газеты The Washington Post, материал озаглавлен «Putin to Democratic Party: You lost, get over it»: «Trump understood the mood of the people and kept going until the end, when nobody believed in him,» Putin said, adding with another wry smile, «except for you and me». Данная статья посвящена вмешательству Кремля в президентские выборы США. Многочисленные цитаты В.В. Путина, приводимые в статье, должны убедить читателя в непричастности российских спецслужб к победе Дональда Трампа, однако контекст убеждает читателя в обратном, представляя президента России как хитрого и опасного политика. Прямая цитата президента России прерывается авторской ремаркой «with another wry smile», которая со-

здает образ хитрого и опасного политика, «серого кардинала», который повлиял на исход президентских выборов в США.

Прерывное прямое цитирование может содержать нейтральное авторское включение, но при этом снабжаться комментарием, оценивающим В.В. Путина в негативном свете.

Например, в статье «Gay baiting before the Olympics», опубликованной в The New York Times, встречается следующая цитата: «We do not have a ban on nontraditional sexual relationships,» he said on Friday. «We have a ban on the propaganda of homosexuality and pedophilia». Mr. Putin's steely enthusiasm for the topic might be dismissed as just a personal derangement but for the fact that it has prompted hateful new state laws encouraging the persecution of gays and supporters of gay tolerance.» Автор статьи приводит дословную цитату В.В. Путина, пояснившего содержание закона, запрещающего пропаганду нетрадиционных отношений. Содержание цитаты не характеризует политического лидера отрицательно, однако автор снабжает ее комментарием, в котором в саркастической манере объясняет принятие закона, который снабжается автором эпитетом «разжигающий ненависть, отвратительный» (hateful) «личными отклонениями» (personal derangement) президента России и желанием «преследовать» (persecution) и притеснять толерантных гей-движению.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что цитирование является одним из наиболее частотных и эффективных способов формирования негативного образа В.В. Путина в прессе США. Благодаря использованию цитат, выводы авторов сообщений относительно характеристик В.В. Путина получают дополнительную верификацию, что делает создаваемый отрицательный образ президента России более убедительным для массовой англоязычной аудитории.

Список литературы

1. Варченко В.В. Цитатная речь в медиа-тексте: моногр. – М.: Эдиториал УРСС, 2007. – 268 с.

2. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов – 3-е изд., испр. и доп. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

3. The New York Times: официальный сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com> (дата обращения 08.04.2019)

4. The Washington Post: официальный сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com> (дата обращения 08.04.2019)

References

1. Varchenko, V. V. (2007). *Tsitatnaia rech' v media-tekste.*, 268. М.: Editorial URSS.

2. Rozental', D. E., & Telenkova, M. A. (1985). *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov.*, 399. М.: Prosveshchenie.

3. The New York Times: ofitsial'nyi sait. Retrieved from <https://www.nytimes.com>

4. The Washington Post: ofitsial'nyi sait. Retrieved from <https://www.washingtonpost.com>

Баженова Екатерина Юрьевна – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет», Россия, г. Благовещенск.

Bazhenova Ekaterina Yurievna – candidate of philological sciences, assistant professor at the FSBEI of HE "Amur State University", Russia, Blagoveshchensk.